

VERANSTALTUNGEN

KUNST, MUSIK

KULTUR

EVENTOS

ARTE, MÚSICA

CULTURA



GIRA BRASIL

ZWEISPRACHIG

BILÍNGUE

EDIÇÃO NACIONAL BUNDESWEITE AUSGABE OUTONO/INVERNO 2016 HERBST/WINTER 2016



www.facebook.com/GUIA.GIRABRASIL

I N T E R K U L T U R E L L E S J O U R N A L

G U I A I N T E R C U L T U R A L

EDITORIAL

Britta Mönch-Pingel



Und der GIRABRASIL dreht weiter seine Runden... E o GIRABRASIL girando mais uma vez...

Dreht seine Runden, nimmt teil und fördert wichtige kulturelle Veranstaltungen. Teilnahme bei IV Welttreffen der im Ausland lebenden Schriftsteller an der Universität FAU in Erlangen; Vorstellung als aufgenommenes Projekt innerhalb des IV Seminar zur Studie über die Migration von Brazilianern in Europa; Vorstellung beim Treffen der Lehrer für Portugiesisch als Muttersprache und Fremdsprache in Düsseldorf als kulturelles und sprachliches Medium zur Anwendung im Unterricht. Veranstaltungen: Musikalische Lesung und Vorstellung der Kinderbuchreihe ZOIC aus Brasilien; Filmvorführung des Wanderkinofilmes von Mendel Hardemann/Susanne Dick „Das Meer des Pilgers Antonio“ - beide Veranstaltungen in Erlangen. Es ist uns ein Anliegen einen Beitrag zu leisten zur Auflösung der immerwährenden Stereotypisierung Brasiliens, und versuchen hier ein paar seiner vielen Facetten zu präsentieren.

Girando, participando e promovendo importantes eventos culturais. Estará presente no IV Encontro Mundial de Escritores no Exterior na Universidade FAU em Erlangen; tem a grande alegria de poder participar como projeto aceito para apresentação durante o IV Seminário Sobre Imigração Brasileira na Europa na Universidade TUM de Munique; será apresentado no Encontro de Professores de Português em Düsseldorf como meio de transporte cultural e linguístico para uso em sala de aula; estará promovendo a vinda do Projeto de Leitura e Musica Infantil Brasileira que apresentará um livro da série ZOIC em Erlangen; está divulgando e promovendo a apresentação do filme do cinema viajante de Mendel Hardemann/Susanne Dick „O mar de Antônio Peregrino“ em Erlangen com a presença do cineasta. Estes são somente alguns dos projetos que o GIRABRASIL tem o grande prazer de apoiar e divulgar para assim dar a sua contribuição na tarefa de quebrar estereótipos e apresentar as mil e uma facetas do Brasil.

INHALT / SUMÁRIO

Kurzer Exkurs über die Geschichte des Kaffees von Äthiopien
bis Brasilien /

Breve relato histórico do café da Etiópia ao Brasil 4

Das Meer des Pilgers Antonio /

O Mar de Antônio Peregrino 10

Erinnerungen /

Recordações 18

Conselho de Cidadãos Brasileiros da Baviera de

Baden-Württemberg - CCBBW 19

Das klangvolle brasilianische Portugiesisch /

O tão sonoro português brasileiro 20

Unigran / *Unigran*

24

Die Seele Brasiliens auf sieben Saiten /

A alma do Brasil em sete cordas 26

Training bei Contra Mestre Desenhado in Bayern

30

Kultur in neuen Dimensionen /

Cultura em novas dimensões 32

IV. Welttreffen der im Ausland lebenden brasilianischen Schriftsteller /

IV. ENCONTRO MUNDIAL DE ESCRITORES BRASILEIROS NO EXTERIOR 36

Bach in Brazil

39

IV SEMINÁRIO SOBRE IMIGRAÇÃO BRASILEIRA NA EUROPA

44

Zerbrechliche Illusion /

Frágil ilusão 46



KURZER EXKURS ÜBER DIE GESCHICHTE DES KAFFEES VON ÄTHIOPIEN BIS BRASIL

BREVE RELATO HISTÓRICO DO CAFÉ DA ETIÓPIA AO BRASIL

Roseli F. Bruni

Die Kaffeepflanze stammt ursprünglich aus Äthiopien, ehemals Abessinien, und wurde erstmals im 14. Jahrhundert dokumentiert. Der Kaffee eroberte zuerst Europa und anschliessend, im 17. Jahrhundert, auch die Vereinigten Staaten von Amerika. 1727 brachte der Unteroffizier Francisco de Melo Palheta den Kaffee nach Brasilien, wo dieser anfänglich nur im Bundesstaat Pará angepflanzt wurde. Später wurde die Kaffeepflanze auch nach Rio de Janeiro gebracht wo sie, hauptsächlich in der Region des Vale do Paraíba, sehr gut gedieh.

Es gibt zwei Haupt-Kaffeearten: den Typ Arabica mit einem eher leichten und süssli-chen Geschmack und Aroma (sehr beliebt und wertgeschätzt) und den etwas bittereren und weniger wertgeschätzten Typ Robusta (auch bekannt als Conilon) der vorzugsweise in löslichen Kaffees und in Kaffeemischungen Verwendung findet.

Der Kaffee in Brasilien und im Rest der Welt

Die meisten Kaffeepplantagen befinden sich im sog. Tropengür-

O café é uma planta nativa da atual Etiópia, antiga Abissínia, tendo as primeiras informações documentadas a partir do século XIV. Conquistou a Europa e posteriormente os Estados Unidos no século XVII. Foi trazida para o Brasil pelo Sargento-Mor Francisco de Melo Palheta pelos idos de 1727 e plantada inicialmente no Pará. Depois trazida para o Rio de Janeiro, onde prosperou principalmente na região do Vale do Paraíba.

Existem dois tipos principais de café: o tipo arábica, com sabor e aroma suaves e mais adocicados, que é também mais apreciado e valorizado, e o tipo robusta (ou conilon), mais amargo e menos valorizado, utilizado principalmente em cafés solúveis e para compor blends da bebida.

O café no Brasil e no Mundo

As plantações de café estão concentradas entre os trópicos, sendo que o Brasil é historicamente líder mundial na produção e venda ao exterior de café verde, não processado, além de ser importante consumidor da bebida.

tel, wobei Brasilien historisch gesehen Weltmarktführer bei Produktion und Vertrieb von grünem, noch nicht verarbeitetem Kaffee ist. Ausserdem ist Brasilien einer der wichtigsten Hauptverbraucher des Getränkes an sich.

Deutschland hingegen ist der größte Exporteur gerösteten Kaffees, auch wenn das Land selber keine Plantagen unterhält. Darüber hinaus ist Deutschland, direkt nach den skandinavischen Ländern und den Benelux-Staaten einer der größten Verbraucher des Getränkes in Europa.

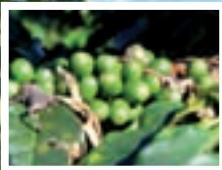
So gut wie aller brasilianischer Kaffee wird in 6 Bundesstaaten angepflanzt:

Minas Gerais: ist der größte nationale Produzent. Die regionalen Eigenschaften des Kaffees sind: Typ Arabica, süsslicher und leichter Geschmack mit markantem Aroma, ausgewogenem Körper und einer leichten Zitronensäure. Die Plantagen befinden sich in einer durchschnittlichen Höhe von ca. 950 m.

São Paulo: ist der drittgrößte Produzent im Land, liegt aber an zweiter Stelle bei der Produktion des Typs Arabica. Eigenschaften des Kaffees sind: ausgeprägtes Aroma, ausgewogener Säuregehalt und voller Körper. Angepflanzt wird der Kaffee in Höhenlagen zwischen durchschnittlich 900 und 1000 m.

Paraná: ist der viertgrößte nationale Kaffeeproduzent. Seine Eigenschaften sind: Typ Arabica, voller Körper mit intensivem Aroma und niedrigem Säuregehalt. Die Plantagenfläche ist sehr ausgedehnt, was auch die große Höhenvielfalt erklärt. Im Durchschnitt liegt die Höhe bei 650 m.





Já a Alemanha é o maior exportador mundial de café torrado, mesmo não possuindo plantações de café, além de ser um dos grandes consumidores da bebida na Europa, logo atrás dos países da Escandinávia e Benelux.

O café brasileiro é produzido na sua quase totalidade em 6 estados do Brasil:

Minas Gerais: é o maior produtor nacional. As características regionais do seu café são: café tipo arábica, sabor doce e suave, com aroma acentuado, corpo equilibrado e acidez cítrica. A altitude média do plantio é aproximadamente de 950 metros.

São Paulo: é o terceiro maior pro-

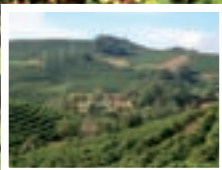
dutor nacional, mas está em segunda colocação na produção do café tipo arábica. As características do seu café são: aroma pronunciado, de corpo médio (encorpado) e acidez equilibrada. A altitude média do plantio é de 900 a 1.000 metros.

Paraná: é o quarto maior produtor nacional. As características do seu café são: arábica, bebida encorpada, com aroma intenso e baixa acidez. As áreas de cultivo são muito extensas, o que justifica a grande variação de altitudes. A altitude média do plantio é de 650 metros.

Bahia: o quinto maior produtor. As características do seu café são: arábica, sabor doce, aroma marcante, tem corpo leve, acidez cítrica. A altitude média do plantio é de 850 metros.

Rondônia: a segunda maior produção nacional, principalmente café tipo robusta, mas o café arábica também é cultivado. A altitude média do plantio é de 300 metros.

Espírito Santo: Maior produtor nacional de café robusta (coni-



Bahia: der fünftgrößte Produzent. Die Eigenschaften des Kaffees sind: Arabica, süßlicher Geschmack, ausgeprägtes Aroma, leichter Körper, leichte Zitronensäure. Die durchschnittliche Höhe der Plantagen liegt bei 850 m.

Rondônia: zweitgrößter Produzent des Landes, hauptsächlich vom Typ Robusta (Conilon) wobei Arabica ebenfalls angepflanzt wird. Die durchschnittliche Höhe der Plantagen beträgt nur 300 m.

Espirito Santo: Größter Produzent des Robusta-Typs (Conilon) mit einer durchschnittlichen Höhe von unter 300 m.

Sämtliche in diesem Artikel verwendeten Fotos wurden von der Künstlerin und Fotografin Roseli F. Bruni auf der Kaffeeplantage „Vale do Ouro Verde“ („Tal des grünen Goldes“) gemacht. Die Plantage befindet sich in der Stadt Serra Negra, welche in einer Gebirgsgegend im Bundesstaat Sao Paulo liegt. Die Region ist reich an Quellen natürlichen Mineralwassers und hat eine durchschnittliche Höhe von knapp über 1000 Metern, was die Qualität des dort produzierten Arabica Kaffees zusätzlich stei-

gert. Im Vale do Ouro Verde ist darüber hinaus auch noch ein Kaffeemuseum angesiedelt, welches mit einer großen Vielfalt an Materialien und Maschinen Informationen über den Kaffee in Brasilien und dem Rest der Welt vermittelt. Zusätzlich bietet das Museum auch noch eine dauerhafte Fotoausstellung, welche den Anbau des Kaffees vor Ort dokumentiert. Die Ausstellung wird laufend durch neue Stücke und fotografische Werke erweitert.

<http://www.valedoouroverde.com.br>

lon), com um plantio a uma altitude média abaixo de 300 metros.

Todas as fotografias utilizadas neste artigo foram registradas na propriedade Vale do Ouro Verde, localizada na cidade de Serra Negra, região serrana do estado de São Paulo, pela artista plástica e fotógrafa Roseli F. Bruni. Esta região do Vale é rica em nascentes de água mineral com excelentes propriedades e esta situada a uma altitude média acima de 1.000m, valorizando assim ainda mais as características do café arábica produzido na fazenda. O Vale do Ouro Verde conta ainda com o Museu do Café com um acervo de máquinas e implementos de época, informações sobre o café no mundo e no Brasil, além da exposição permanente de fotografias sobre a cultura do café na propriedade.

www.valedoouroverde.com.br

Entre o luar e o arvoredo (Fernando Pessoa)

Entre o luar e o arvoredo,
Entre o desejo e não pensar
Meu ser secreto vai a medo
Entre o arvoredo e o luar.
Tudo é longínquo, tudo é enredo.
Tudo é não ter nem encontrar.
Entre o que a brisa traz e a hora,
Entre o que foi e o que a alma faz,
Meu ser oculto já não chora
Entre a hora e o que a brisa traz.
Tudo não foi, tudo se ignora.
Tudo em silêncio se desfaz.

"Café com Luar"

Roseli F. Bruni

*Prämierte Fotografie
der Künstlerin*



A man in a white shirt and dark pants is seen from behind, carrying a large, shallow basket filled with green vegetables on his head. He is standing in a dry, open landscape with a large, gnarled tree trunk in the foreground. The background shows a vast, flat expanse under a clear sky.

DAS MEER DES PILGERS ANTONIO. O MAR DE ANTÔNIO PEREGRINO

**„Canudos ist kein Himmel. Dennoch wohnt Gott hier.“
Eine brasilianische Utopie, die dreimal ausradiert wurde,
doch sich weigert zu verschwinden.**

Ein Morgen im brasilianischen Landesinneren, 1969: Auf einem Hügel stehen drei Frauen. Schweigend schauen sie zu wie die Stadt, in der sie ihr ganzes Leben gewohnt haben, im Wasser versinkt.

Das Meer des Pilgers Antonio erzählt die berührende Geschichte einer versunkenen Stadt im dünnen Landesinnern Nordostbrasilens: Canudos, einst ein utopischer Freistaat heimatloser Indianer, geflüchteter Sklaven und armer Landarbeiter. Die Stadt wurde von der Armee dem Erdboden gleichgemacht. Zurück blieb eine Prophezeiung des Pilgers, die in ganz Brasilien bekannt wurde: Die dürre Wildnis von Canudos würde zu Meer werden. Jahrzehnte später bekamen diese Worte plötzlich eine unerwartete Bedeutung.

Im Dokumentarfilm machen sich Mendel Hardeman und Su-

**“Canudos não é o céu, mas Deus mora lá.”
Uma utopia sertaneja que foi varrida do mapa três vezes,
mas que se recusa a morrer.**

Uma manhã no sertão baiano, 1969. No topo de uma colina, três mulheres caladas veem como lá embaixo a sua cidade natal desaparece debaixo d’água.

O Mar de Antônio Peregrino narra a fascinante história do peregrino Antônio Conselheiro e do arraial de Canudos. Numa região temida pelas suas longas secas, milhares de camponeses e índios desterrados se uniram para construir uma utopia sertaneja. A cidade foi varrida do mapa três vezes, mas se recusa a morrer.

O filme, gravado durante sete anos, é uma viagem em busca das pessoas e dos sonhos de Canudos. Guiado pela famosa frase de Antônio Conselheiro “O sertão vai virar mar, e o mar vira sertão”, o filme atravessa a seca e o dilúvio para se encontrar com um povo caloroso e forte que nunca se rendeu, embalado

sanne Dick auf die Suche nach den Menschen und Träumen von Canudos, reisend durch Dürre und Wasser, durch Hoffnung und Heimweh, ein tief empfundenes Vertrauen findend, sich wiegend in der Musik und dem trägen Rhythmus der Zeit im gnadenlosen Sertão.

Das Reisende Kino

Sieben Jahre lang arbeiteten Mendel Hardeman und Susanne Dick an ihrem neuesten Film. Am Ende der Dreharbeiten brachten sie Ausschnitte des Films als reisendes Kino zurück in die Gegend, wo die Geschichte sich abspielte. In kleinen abgelegenen Dörfern ohne Wasser und Strom versammelten sich nach Sonnenuntergang Menschen vor einer weißen Hausmauer, um sich den ersten Film ihres Lebens anzuschauen. Während dieser sehr berührenden Abende entstand die Idee, den Film - wo immer Menschen ihn sehen wollen - auch in Europa auf diese Weise zu zeigen. Gastgeber einer Vorführung werden kann jeder der möchte. Wie in Brasilien benötigt man dafür nur zwei Dinge: eine weisse Wand und Menschen, die den Film sehen möchten.

Der Regisseur ist anwesend und bringt ausgiebig Zeit für Fragen und Gespräche mit.

Der Film ist in Portugiesischer Sprache mit Untertiteln auf Deutsch, Französisch, Englisch oder Niederländisch.

Programmdauer: 2 Std. 15 Min. inkl. Einführung des Regisseurs.
Kinotrailer auf YouTube: <http://youtu.be/2HxaxR4qeTs>
Website: www.antoniofilm.com





SAM VEIGA

MAKEUP ARTIST

email: contact@samveiga.com

Tel: +49 173 6623551

www.samveiga.com

WAKEUP YOUR MAKEUP



@samveigamakeup

In Ihrer Funktion als "Advogada" hat Frau Katzenstein als Zielsetzung, die internationalen Beziehungen zwischen Brasilien und Deutschland dynamischer und einfacher zu gestalten.

Die Kanzlei befindet sich in Köln und verfügt über eine Infrastruktur, welche es ermöglicht, alle anfallenden Belange brasilianischer und deutscher Unternehmer zu bearbeiten.

Es bestehen Kooperationen mit deutschen sowie brasilianischen Experten hinsichtlich der Unterstützung bei allen erforderlichen Problemlösungen in Rechtsfragen und Verwaltungsangelegenheiten.

Auch im Bereich von Investitionen arbeitet sie, in Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Brasilien, ebenfalls mit renommierten und kompetenten Experten zusammen.

Paula Katzenstein - Advogada – tem como objetivo simplificar e dinamizar as relações na esfera internacional entre Brasil e Alemanha.

O escritório localizado em Colônia dispõe de uma infra-estrutura ímpar que permite atender as necessidades dos clientes e empresários brasileiros e alemães.

Coopera com profissionais alemães e brasileiros no sentido de atender as necessidades plenas dando assistência ampla no que diz respeito a todos os trâmites legais e administrativos.

Na área de investimentos oferece trabalho conjunto entre a Alemanha e o Brasil tendo como suporte a renomada constelação de profissionais competentes que mediam os passos, as atividades como tentam evitar os litígios, oferecendo dessa forma assistência e garantia de bons negócios.

Verbindung zwischen Deutschland und Brasilien

Virtuelle Anerkennungen und Prozesse vor Gericht mittels digitaler Zertifizierung

Bestätigung ausländischer Urteile wie Scheidung, Adoption etc.

A conexão entre a Alemanha e o Brasil

Homologações e Processos Virtuais através da Certificação Digital

Reconhecimento de sentenças estrangeiras como divórcio, adoção etc.



Paula Katzenstein
Advogada

Tel.: +49 (0)221 - 999 695 60

Mobil: +49 (0)170 48350329

Fax: +49 (0)221 - 999 695 69

www.kanzleiauriga.de/katzenstein.html

info@advogada-paula-katzenstein.com

pela música da esperança e da saudade.

A noite promete cinema em sua mais pura essência, pois o filme é exibido pelos próprios cineastas com um cinema itinerante, levando-o diretamente a todos que o queiram ver.

Cinema Itinerante

No final das gravações, que duraram sete anos, os cineastas Mendel Hardeman e Susanne Dick montaram um cinema itinerante para levar cenas filmadas de volta às pessoas retratadas. Em pequenos vilarejos sem eletricidade ou água, ao cair da tarde, os moradores se reuniam frente a uma parede branca para a primeira sessão de cinema de suas vidas. Esta experiência muito especial acabou levando à idéia de mostrar o filme da mesma forma também na Europa. As exibições são montadas pelo próprio público, e toda pessoa que quiser pode se tornar anfitriã do filme, convidando-o para uma exibição. Para isso, como no sertão, basta juntar um grupo de pessoas e procurar uma parede branca.

O cineasta está presente com uma introdução e bastante tempo para perguntas e debate.

O filme é falado em Português com legendas em alemão, francês, inglês ou holandês.

Duração (filme incl. introdução e debate): 2 horas e 15 minutos.



TURNÊ PELA EUROPA, outubro e novembro de 2016

KÖLN - Fr., 21. Oktober

Allerweltshaus, Körnerstraße 77, 50823

MÜNCHEN - Sa., 22. Oktober, 19:30

EineWeltHaus, Schwanthalerstr. 80, 80336

AUGSBURG - Mi., 26. Oktober, 19:30

Heilpädagogische Tagesstätte, Frère-Roger-Kinderzentrum

Fritz-Wendel-Straße 2, 86159

VERDEN (Aller) - Fr., 28. Oktober, 19:30

Zionsgemeinde, Anita-Augspurg-Platz 11, 27283

POTSDAM - Sa., 29. Oktober, 19:00

Am Eichelkamp, Eichelkamp 3, 14469

BAD BELZIG - So., 30. Oktober, 19:30

ZEGG Bildungszentrum, Rosa-Luxemburg-Str. 89, 14806

KELLINGHUSEN - Mo., 31. Oktober, 16:00

Klappstuhlkultur, Brauerstr. 62-64, 25548

ITZEHOE - Di., 1. November, 19:30

Himmel und Erde, Kirchenstraße 5, 25524

Eintritt: freiwillige Spende

KOBLENZ - Mi., 2. November

Kloster Arenberg, Cherubine-Willimann-Weg 1, 56077

BREGENZ - Fr., 4. November

Local a ser definido

ERLANGEN - Di., 8. November

Morena Brasil, Schorlachstr. 27, 91058

FREIBURG - Do., 10. November

Local a ser definido



Centro do Livro
a minha livraria!
www.tfmonline.de

Verlag | Vertrieb | Buchhandlung

Bücher und Musik
in portugiesischer
Sprache

info@tfmonline.de
Tel. 069-282647
Fax 069-287363

Der Schmuck von TillyBrasilien besteht aus exklusiven Stücken angefertigt von der brasilianischen Designerin Ivanita Schulze, die seit 20 Jahren Schmuck aus Naturmaterialien aus Brasilien herstellt, wie z.B. Halbedelsteinen, Samen und Kokos.

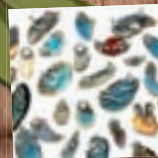


As jóias da TillyBrasilien são peças exclusivas feitas pelas mãos da Designer brasileira Ivanita Schulze que há 20 anos desenvolve jóias feitas com materiais naturais trazidos do Brasil como pedras semi-preciosas, sementes e côco.

Schmuckpräsentation
22. Oktober 2016
10:00 - 16:00 Uhr



Apresentação das jóias em
evento especial
22 de outubro 2016
10.00 - 16.00 hrs



Tilly Brasilien & GardeRobe, Helmstr. 4, 91054 Erlangen
Handgemacht aus brasilianischen
Bio-Materialien

+49 172 5256373

f tillybrasilien

ERINNERUNGEN *Narlan Matos*

*Mein verblasstes Haus neben dem Kraftwerk
Meine schemenhafte Straße
Wir - Abenteurer in fremden und gefährlichen Länder*

(der Garten)

*Ich, Wilhelm Tell
Bibilo, Robin Hood
Zé, Kapt´n Hook*

*Das gefährliche Ungeheuer von Loch Ness
Der Sumpf der giftigen Nebel
Lady Megan wurde auch aus dem Turm gerettet
Nein, wir wurden niemals besiegt*

*Ich bewahre dieses Märchen
Im Zauber des Andenkens
Erinnerungen und Sehnsüchte
Als ich alles war
Und ich alles durfte
Als noch Zeit war*

RECORDAÇÕES *Narlan Matos*

*Minha casa fosca ao lado da Usina Elétrica
Minha rua desforme
Nós – aventureiros em terras desconhecidas e perigosas*

(o quintal)

*Eu, Guilherme Tell
Bibilo, Robin Hood
Zé, Capitão Gancho*

*O perigoso monstro do lago Ness
O pântano de gases venenosos
Lady Megan também foi salva da torre
Não, nunca fomos derrotados*

*Guardo esse conto
No encanto da memória
Recordações e saudades
De quando fui tudo
E tudo pude
Enquanto era tempo*

CONSELHO DE CIDADÃOS BRASILEIROS DA BAVIERA E DE BADEN-WÜRTTEMBERG - CCBBW

O Conselho de Cidadãos Brasileiros da Baviera e de Baden-Württemberg (CCBBW) é um foro aberto de participação voluntária, ligado ao Consulado-Geral de Munique e ao Ministério das Relações Exteriores.

O objetivo central do CCBBW é fortalecer o diálogo entre o Consulado e a comunidade brasileira, de forma a facilitar o atendimento de necessidades e interesses da mesma. O CCBBW também incentiva a promoção de atividades sem fins lucrativos e apoia na divulgação de informações que sejam de interesse da comunidade brasileira.

As reuniões do CCBBW estão abertas a todos os brasileiros residentes nos estados da Baviera e Baden-Württemberg.

A próxima reunião será realizada na terça-feira, dia 16.02.2016, às 17h00, no Consulado Geral do Brasil, situado à rua Sonnens-trasse 31, 4º andar, em Munique. Para participar, basta escrever para o canal de comunicação „Fale Conosco“, no Portal www.ccbbw.de. Através deste canal também podem ser enviadas perguntas, propostas e sugestões ao Conselho.

Maiores informações sobre as atividades dos Conselhos de Cidadãos podem ser obtidas através dos endereços:

www.brasileirosnomundo.itamaraty.gov.br/a-comunidade/conselho-de-cidadaos

<http://munique.itamaraty.gov.br>

www.ccbbw.de



DAS KLANGVOLLE BRASILIANISCHE PORTUGIESISCH

O TÃO SONORO PORTUGUÊS BRASILEIRO

Rosângela Santiago

Wenn ich meine Sprachschüler frage: „Warum lernst Du Portugiesisch?“, gibt es viele Begründungen, aber in einem Punkt sind sich alle einig: „Weil die Sprache musikalisch und schön anzuhören ist, vor allem das brasilianische Portugiesisch“. Unsere Phonologie und Phonetik hat in allen Ecken des Landes unterschiedliche Ausprägungen erfahren und jedes Bundesland bzw. jede Region hat ihre eigene Art, die offenen, geschlossen und nasalen Laute auszusprechen. Ein wahres Feuerwerk an Vielfalt, welches den Ausländer verwirrt und selbst manchen Einheimischen das Schreiben erschwert.

Die Vokale E und O werden in vielen Teilen des Landes am Ende eines Wortes wie ein I und U ausgesprochen, z.B.: carro - |karru|, ele - |eli|. Im Süden gibt es diese Variante kaum, da hier eine Anlehnung an das Spanische vorherrscht, wahrscheinlich hervorgerufen durch die Nähe der Region zu Uruguay, Argentinien und Paraguay.

Der Buchstabe L am Wortende klingt wie ein U, z.B.: Brasil - |bra-

Quando pergunto a meus alunos: “Por que você aprende português?” As razões são muitas mas uma é sempre comum a todos: “Porque eu acho musical e bonito de se ouvir, em especial o português do Brasil.” A nossa fonologia e fonética se diversificou nos quatro cantos do país e cada estado ou região tem sua maneira particular de pronunciar os sons abertos, fechados e nasais dando um show de variedade que confunde o estrangeiro e dificulta a escrita até dos nativos.

As vogais E e O em grande parte do país são pronunciadas no fim das palavras como I e U, exemplo: carro - |karru|, ele - |eli|. No Sul essa variação quase não existe, pois há uma aproximação maior com o espanhol, acredita-se por ser fronteira com Uruguai, Argentina e Paraguai. A letra L no fim das palavras tem o som de U, exemplo: Brasil - |braziu|, Carnaval - |karnavaui|, isso porque temos uma tendência a vocalização, ou seja, o português brasileiro dá ênfase às vogais. Essa é uma herança das línguas tribais indígenas e também africanas que juntas somavam quase 300 que também nos deixou muitas palavras do nosso vocabulário, mas esse é um assunto para um outro artigo. Vale ressaltar o chiado português da letra S e Z no final das sílabas

incorporado ao sotaque carioca (falantes nativos do Rio de Janeiro), exemplo : Costas |koschtasch|, Rapaz |rapasch|.

Entre 1808 e 1821, a corte portuguesa (cerca de 15.000 pessoas) se transferiu para o Rio de Janeiro fugindo de Napoleão Bonaparte e alguns não retornaram a Portugal. É bem possível que essa seja a razão de o carioca ter agregado o chiado português e o fechamento das vogais no seu sotaque. Esses são apenas alguns exemplos das nossas variantes fonológicas que vão sendo descobertas e apresentadas ao longo do curso. A maioria das perguntas em sala de aula refere-se a pronúncia. Existe uma grande curiosidade dos estudantes em relação a essas variantes e mesmo os iniciantes já percebem os nossos R (erres) diferentes, os quatro sons da letra X, etc.

E qual seria a explicação para tantos sons diferentes?

Somos uma população de 204 milhões de habitantes (IBGE, 2015) falando a mesma língua sem dialetos definidos como o catalão na Espanha ou o Bávaro na Alemanha. Acredito que venha daí essa infinidade de sons que tanto enriquece o português do Brasil.

ziu| , Carnaval - |karnavau|, da wir eine Tendenz zur Vokalisierung haben, d.h, das brasilianische Portugiesisch betont die Vokale. Dies ist das Erbe der indigenen Stammessprachen so wie der afrikanischen Sprachen, welche zusammengenommen auf fast 300 Sprachvarianten kommen. Diese Sprachen hinterlassen auch viele Wörter, die im heutigen Wortschatz immer noch Gebrauch finden - aber das ist ein Thema für einen nächsten Artikel.

Hervorheben sollte man das portugiesische Zischeln bei der Aussprache der Buchstaben S und Z am Ende der Silben, aufzufinden im Akzent des Cariocas (Einheimische der Stadt Rio de Janeiro). Z. B.: Costas |koschtasch|, Rapaz |rapasch|.

In den Jahren 1808 bis 1821 verlegte die portugiesische Krone ihren Hof (ca. 15.000 Personen) auf der Flucht vor Napoleon Bonaparte nach Rio de Janeiro. Einige Portugiesen blieben im Land und kehrten nicht nach Portugal zurück. Es ist gut möglich, dass das der Carioca dadurch das portugiesische Zischeln und das Schließen der Vokale in seine Aussprache übernommen hat.

Diese sind nur ein paar Beispiele unserer vielfältigen Fonologie, die im Laufe des Sprachkurses entdeckt und vorgestellt werden.

Die am häufigsten gestellten Fragen im Unterricht beziehen sich auf die Aussprache. Bei den Teilnehmern ist eine große Neugier bzgl. dieses Themas vorhanden und selbst Anfänger erkennen schon die verschiedenen Laute unserer „Rs“, die vier unterschiedlichen Klänge des „X“, u.s.w.

Und was ist nun die Erklärung für eine solche Vielfalt an Lauten?

Wir sind ein Volk mit 204 Millionen Einwohnern (It.IBGE, 2015), die ein und dieselbe Sprache sprechen und zwar ohne anerkannte Dialekte, wie z.B. das Katalanische in Spanien oder das Bayerische in Deutschland. Ich glaube hieraus rührt diese Unmenge an Lauten die das brasilianische Portugiesisch so sehr bereichern.

WAXING · MANIKÜRE · PEDIKÜRE

20,-

für Beinwaxung
beidseitig

*Mach Dich
attraktiver!*

komplett
statt 70,-

nur **50,-**

SONDERANGEBOT

- Augenbrauen
- Oberlippe
- Achseln
- Beine
- Brazilian Waxing

**MONTAGS
BEINTAG**

Bella Brasil
WAXINGSTUDIO

030 27581188 · www.bella-brasil.de

Berlin - Wittenau · Berlin - Mitte · Potsdam

UNIGRAN

Die Unigran ist eine brasilianische Fernuniversität, mit Akkreditierung seitens des MEC, die seit 2005 in Brasilien und 2009 in Deutschland verschiedene Studiengänge und Aufbaustudiengänge anbietet. Unsere Koordinierungsstelle in Europa sitzt in Lissabon - Portugal, in Deutschland hat die Universität eine Zweigstelle in der Stadt Ansbach, Prüfungsorte sind ebenfalls München und Berlin.

Ziel der Unigran ist es Brazilianern, die im Ausland leben, den Traum eines Studiums bzw. Aufbaustudiums zu erfüllen, mit der



Unterstützung eines qualifizierten Teams an Lehren, Professoren und Doktoren, die eine hochwertige Ausbildung garantieren.

UNIGRAN

A Unigran é uma universidade brasileira, credenciada pelo MEC, que oferece cursos de Graduação e Pós-Graduação a distância, no Brasil desde 2005 e na Alemanha desde 2009, disponibilizando um ambiente didático de Ensino a Distância - EAD via Internet. Nossa coordenação na Europa é em Lisboa - Portugal, na Alemanha encontra-se um Polo na cidade de Ansbach, com Centros de Provas também em Berlin e Munique.

O Objetivo da Unigran Net Alemanha é possibilitar o sonho da Graduação e/ou Pós-Graduação a todos os brasileiros residentes no exterior, através de uma equipe de professores especialistas, mestres e doutores, que lhes asseguram uma educação de excelência.

Telefone: 09827 9287 74 (Seg à Sex – 8h às 12h)
e-mail: alemanha@unigran.br

Erfahrungsberichte / Experiências pessoais



Fransiela (38 anos) Pedagogia - 7º semestre
Local de trabalho: Wilhelm-Sailer-Kinder-
garten in 88457 Kirchdorf/Oberopfingen

A opção, estudar a distância, se deu pelo fato de ter filhos em casa ainda, poder associar meu trabalho + crianças + estudos (Organizar o meu tempo próprio/flexibilidade). Mesmo ainda não tendo terminado a Graduação, só pelo fato de estudar Pedagogia, consegui um emprego já no 5º semestre, muito bem aceito.



Arpad (37 anos) - Formado em Administração
Local de trabalho : Sonymobile Communications

Foi uma experiência devida única, que me ajudou estar preparado para o futuro. Optei por estudar no meu idioma materno e em casa, o que ajudou a me organizar para atingir o objetivo de conseguir o tão almejado diploma.

Quando recebi a notícia da minha graduação foi uma alegria imensa, uma realização pessoal, uma emoção infinita e a certeza de que tinha feito a escolha certa.



Emília (50 anos) - Formada em Letras

Foi uma experiência muito enriquecedora e que me ajudou a aprender como gerenciar e organizar conhecimentos e habilidades. A opção foi por conta da praticidade de poder estudar em uma instituição brasileira, mesmo morando na Alemanha. No meu caso - curso de Letras - foi muito importante que a minha graduação tivesse sido feita em uma instituição brasileira; portanto, a Unigran foi a opção ideal. De posse do diploma de graduação em Letras pela Unigran - Ansbach, pude ingressar diretamente no curso de mestrado em Linguística Românica na Universidade de Munique - Ludwig-Maximilians-Universität LMU; concluído em agosto de 2016.

DIE SEELE BRASILIENS AUF SIEBEN SAITEN

Der junge Gitarrenvirtuose João Camarero aus Rio de Janeiro spielt Samba & Choro am Samstag, 29. Oktober 2016, um 20 Uhr im Nürnberger Hirsvogelsaal

João Camarero gilt als einer der besten Gitarristen Brasiliens der neuen Generation. Es gibt kaum einen anderen jungen Musiker, der bereits mit Mitte zwanzig auf einen so reichen Erfahrungsschatz aus der Mitwirkung an über 30 CD-Produktionen zurückgreifen kann. Er schrieb bereits für viele Stars der brasilianischen Choro-Szene Arrangements und spielte dabei selbst den Part der siebensaitigen Gitarre ein. Kollegen wie Maurício Carrilho oder Luciana Rabello schätzen seine Ausdruckskraft, seine Virtuosität und vor allem seine gelassene souveräne Spielweise. Er meistert selbst temporeiche Stücke mit höchstem Schwierig-



A ALMA DO BRASIL EM SETE CORDAS

**o jovem virtuose do violão João Camarero do rio de janeiro
toca samba & choro no sábado, dia 29 de outubro de 2016,
às 20 uhr no nürnberg hirsvogelsaal**

João Camarero consolidou-se como um dos grandes violonistas da nova geração brasileira. São poucos os jovens músicos que já em meio de seus 20 anos podem contar com um acervo rico de participações em mais de 30 produções musicais em CDs. Camarero já fez vários arranjos musicais para muitos artistas conhecidos do cenário musical brasileiro de choro nos quais ele mesmo tocou o violão de sete cordas. Colegas como Maurício Carrilho ou Luciana Rabello estimam sua força expressiva e principalmente seu sereno e soberano estilo de tocar o violão. É com uma facilidade maestral que consegue tocar até as mais aceleradas e difíceis obras musicais.

Sua brilhante técnica permite uma interpretação ao mesmo tempo dinâmica e sensível do completo repertório brasileiro de música instrumental - de João Pernambuco, Baden Powell até João Lyra. De forma intuitiva permanece sempre fiel a intenção musical de cada obra sem pormenores inúteis. O resultado é a apresentação autêntica da música de violão para o puro desfruto musical.

João Camarero lançou agora seu primeiro CD solo: uma homenagem ao 70º aniversário de morte do lendário João Pernambuco. Através da obra „Caminhos do Sertão“ encontramos um pedaço do Pernambuco; obra originalmente composta para dois violões e pela primeira vez interpretada solo. Também se encontram obras musicais de compositores contemporâneos como Cristovão Bastos ou João Lyra. Este CD já recebeu vários prêmios e foi elogiado pelos críticos no Brasil.

João Camarero toca no dia 29 de outubro em Nuremberg no Hirsvogelsaal. Prepare-se para conhecer um dos maestros do violão de sete cordas e desfrutar de suas tocantes interpretações da alma da música brasileira - do choro.

keitsgrad mit einer wunderbaren Leichtigkeit. Seine technische Brillanz ermöglicht ihm eine dynamische und zugleich empfindsame Interpretation des gesamten Repertoires der brasilianischen Instrumentalmusik – angefangen von João Pernambuco über Baden Powell bis hin zu João Lyra. Er bleibt dabei immer intuitiv der musikalischen Idee eines Stückes treu und verzichtet völlig auf Effekthascherei. Das Ergebnis ist authentisch vortragene Gitarrenmusik für maximalen Hörgenuss.

Nun hat João Camarero seine erste Solo-CD vorgelegt: eine Hommage an die vor 70 Jahren verstorbene Choro-Legende João Pernambuco. Mit „Caminhos do Sertão“ findet sich darauf ein Stück Pernambucos, das ursprünglich für zwei Gitarren komponiert und nun zum ersten Mal überhaupt solo interpretiert wird. Zu hören sind aber auch zeitgenössische Komponisten wie Cristovão Bastos oder João Lyra. Die CD erhielt bereits mehrere Auszeichnungen und viel Kritikerlob in Brasilien.

João Camarero spielt am 29. Oktober in Nürnberg im Hirsvogelsaal. Freuen Sie sich auf einen Meister der siebensaitigen Gitarre

und seine berührende Interpretation des Choro, der Seele der Musik Brasiliens.

Samstag 29.10.2016, 20 Uhr (Einlass 19:30 Uhr)
Nürnberg, HIRSVOGELSAAL, (Treibberg
6, beim Museum Tucherschloss)

Karten gibt es in der Galerie ARAUCO am Trödelmarkt 13 in
Nürnberg oder unter 0911 2870980

Weitere Infos unter: www.chorinho.de

Nuremberg, HIRSVOGELSAAL, (Treibberg 6, beim Museum Tucherschloss) Sábado 29.10.2016, 20 Uhr (Entrada: 19:30 Uhr)

Ingressos na Galeria ARAUCO am Trödelmarkt 13 em Nuremberg ou telefone: 0911 2870980

Maiores informações sob: www.chorinho.de



Die Firma Chinelos do Brasil stellt hochwertige und komfortable Flip Flops her, deren Designs verschiedene Landschaften Brasiliens darstellen. Es besteht aber auch die Möglichkeit eigene Designs nach Wunsch oder das Logo des Kunden herzustellen.

Verkauf nur an Gewerbetreibende

A empresa Chinelos do Brasil produz chinelos de alta qualidade e conforto. O design das estampas apresenta belas paisagens do Brasil e pode ser personalizado de acordo com o desejo e marca do cliente.

Entre em contato e faça já sua encomenda.

Vendas somente para Pessoa Jurídica

0173 / 977 76 25

Kontaktieren Sie für Ihre Bestellung bitte unsere Handelsvertretung in Deutschland
Nova representação comercial na Alemanha

www.chinelosdobrasil.com.br



CAPOEIRA SUL DA BAHIA TRAINING BEI CONTRA MESTRE DESENHADO IN BAYERN

30 - GIRABRASIL - Herbst/Winter 2016

Wecke deinen Rhythmus und die Lebensfreude bei einem kompletten Ganzkörpertraining mit Spaß und Musik!

Was ist Capoeira?

Brasilianische Kampfkunst, die Tanz- Spiel- Akrobatik und Musik vereint. Seit 2014 immaterielles Weltkulturerbe Brasiliens.

Was erlernt und verstärkt ihr mit Capoeira:

Geschicklichkeit, Koordination, Konzentration, Improvisation, Reaktion, Selbstvertrauen, Kraft. Die Angriffs- und Verteidigungstechniken dieses Kampftanzes trainieren jeden Muskel des Körpers und schulen das Gleichgewicht. Durch das Einbeziehen der traditionellen Instrumente und der Musik fördert Capoeira Rhythmus und Spontaneität.

WER IST CONTRA MESTRE DESENHADO:

CONTRA MESTRE Desenhado wurde in Brasilien, Bahia- Trancoso, geboren und in der Kampfkunst Capoeira über viele Jahre ausgebildet. Er begann bereits als Jugendlicher mit dem Reisen, um die Welt mit Capoeira kennenzulernen. Seit mehr als 20 Jahren unterrichtet er nun und sammelt Erfahrungen in den verschiedensten Ländern

und Sozialschichten. 2011 begann er, seine Gruppe im Raum Erlangen- Nürnberg aufzubauen. Immer mehr Schüler begeistern sich für sein Training. Seine Motivation ist es, mit hoher Disziplin und Respekt die Kunst weiterzugeben und Kindern als auch Erwachsenen einen anspruchsvollen Unterricht zu bieten. Die erfolgreiche Gruppe Capoeira Sul da Bahia ist bereits in 18 verschiedenen Ländern weltweit vertreten und bietet eine optimale Basis für einen professionellen internationalen Austausch, von dem viele Schüler bei regelmäßigen Events profitieren. Gemeinsame Reisen werden mit Schülern und Eltern organisiert. Das ‚encontro mundial Capoeira Sul da Bahia‘ in Bahia, welches alle drei Jahre stattfindet, ist das Highlight für viele, die das exotische kultureiche Land in bester Begleitung erleben möchten - Capoeira am Strand im Süden Bahia´s!

WO FINDET IHR CAPOEIRA für Kinder und Erwachsene:

in Erlangen: STUDIO 58 im RÖTHELHEIMPARK, Drausnickstr. 58
und Center Stage bei ER-NEUMÜHLE, Ulrich-Schalk-Str. 9
in FÜRTH: BALLETTSCHULE SEILER, Erlanger Str. 48
weitere Angebote: regelmäßige Workshops, Auftritte, Privatunterricht, Shows... Infos unter: www.suldabahia.de wallicapoeira@yahoo.com

KULTUR IN NEUEN DIMENSIONEN

Idee/Ziel: Konzerte ab 2016 durch Städte Deutschlands, Österreichs und der Schweiz. Insgesamt zwanzig Performances - Multimedia Events - der Komponistin, Sängerin und Pianistin Lygia Campos & Band sowie der Künstlerin Benelisa Franco, und professionellen Künstlern aus Brasilien und Deutschland. Zweck: Aufbau einer Schule in Vassouras, Brasilien, die in ihrem Erziehungsauftrag Themen wie Musik, alternative Medizin, Ökologie beinhaltet und Erziehung als Vermittlung von Werten, Kultur und Frieden versteht.

Das Projekt Gold Connection ist der Anfang einer künstlerischen Bewegung mit einer humanitären und ökologischen Botschaft. Durch Musik, Liedtexte, Videos, Bilder und Interviews soll das Publikum für Solidarität, Verbundenheit, Selbsterfüllung sensibilisiert und ermutigt zu werden, um bewusst zu handeln, damit wir eine Wertschaffende Gesellschaft aufbauen und leben zu können.

CULTURA EM NOVAS DIMENSÕES

A escola a partir deste ano 2016 só realiza concertos em benefício a construir uma escola em Vassouras, Brasil que trate de trabalhar com todos, temas como música, medicina alternativa, ecologia, educação = consciência de seu valor e cultura pela paz.

Uma idéia para unir pessoas em torno da cultura da paz, da consciência e solidariedade. Através de textos musicais, de videos, fotos e entrevistas frisar a importância dos temas ecologia, direitos humanos, solidariedade usando o meio da música que sensibiliza e transforma nós mesmos e a sociedade...



www.gold-connection.org
www.facebook.com/Gold-Connection-Kultur-in-einer-neuen-Dimension-1686658654893060

Blue Planet Musikkurse

www.blueplanet-musikkurse.de

www.chorbrasil-worldmusic.com



Música brasileira em seus diversos estilos!

Do clássico, bossa nova, samba, baião, MPB ao Jazz brasileiro!

Canto, coral, piano, teclado, guitarra, flauta e muito mais!

Para crianças a partir de 3 anos, jovens, adultos e pessoas de terceira idade.

Venha cantar e tocar conosco, descobrir e desenvolver seus talentos!

Com sensibilidade, dedicação e muita alegria realizamos com você a nossa música com qualidade.



Aos 7 anos de idade, Gaia Gottesstein perdeu a mãe de forma misteriosa em um acidente aéreo.

Nove anos depois, foi a vez de o pai desaparecer no fundo do mar sem deixar vestígios.

Assim, Gaia foi obrigada a deixar a América e as pessoas que amava para morar sob a tutela dos tios numa cidadezinha da Alemanha.

Lá, a jovem se vê envolvida em uma enigmática história ligada ao passado de sua família, da qual é a personagem central.

A sobrevivência de Gaia depende da crença e da aceitação dos designios a que será predestinada.

Onde está o limite entre a realidade e a imaginação?

Gaia será capaz de tomar a decisão certa?

Uma história de fantasia, amor, união e... escolhas que vai prender você do início ao fim.

Onde comprar:

Amazon e-books ou contato diretamente com a autora:

Telma Brites Alves

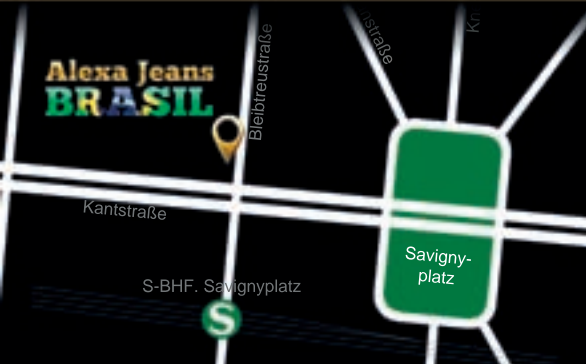
tbritesalves@gmail.com, 01702090706


Lançamento do livro

Ihr brasilianischer Modespezialist in Berlin

Kleider **Booty-Jeans** **Bodys**
Blusen **Overalls** **Bikinis**
Unterwäsche **Shorts** **Schmuck** **Taschen**
Kosmetik **Brasilian-Fitness-Mode**
Ana-Hickman-Sonnenbrillen
Glamour-Outfits mit Sexappeal


10% Rabatt bei Vorlage dieses Flyers






Die Unternehmerin Alexa Oliveira ist gebürtig aus Goiânia und lebt bereits seit 16 Jahren in Deutschland. Seit ihrer Kindheit fasziniert sie Mode, ihr Vater war Designer und entwickelte seine eigenen Kollektionen.

Nach Ihrer Ausbildung begann sie mit ihren Arbeiten, stellte Markttendenzen fest und brachte ihre brasilianische Mode nach Deutschland. Im Laufe der Jahre wuchs das Geschäft, ein Online-Versand wurde aufgebaut und auch ein eigener Laden in Berlin, "Alexa Jeans Brasil" wurde eröffnet. Letzten Monat feierte Alexa Jeans Brasil seine 3-jährige Erfolgsgeschichte, nicht nur in Deutschland, sondern in ganz Europa.



A empreendedora Oliveira Alexa nasceu em Goiânia e mora há 16 anos na Alemanha. Desde pequena já era fascinada por moda e cresceu acompanhando o trabalho de seu pai, que além de estilista também atuava na produção das coleções.



Iniciou os trabalhos se especializando através de cursos, analisando as tendências de mercado e trazendo a moda do Brasil para a Alemanha. Com o passar dos anos, o empreendimento foi crescendo cada vez mais, gerando a necessidade de investir nas vendas online e também em uma loja própria, chamada "Alexa Jeans Brasil". No mês passado, a Alexa Jeans Brasil comemorou 3 anos de sucesso, não apenas no mercado alemão, mas em toda a Europa.



Nº1

BOUTIQUE für brasilianische MODE

**Kantstraße 25
10623 Berlin**

Eingang Bleibtreustraße 5



+49 (0)176 31416050



www.facebook.com/alexa.brasilberlin



WIR FREUEN UNS AUF IHREN BESUCH!

IV. WELTTREFFEN DER IM AUSLAND LEBENDEN BRASIL- ANISCHEN SCHRIFTSTELLER

IV. ENCONTRO MUNDIAL DE ESCRITORES BRASILEIROS NO EXTERIOR

13. – 15. Oktober 2016

Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg
Senatssaal im Kollegienhaus, Universitätsstraße 15, Erlangen
von 9.00 bis 16.00 Uhr
(Entrada gratuita / Eintritt frei)

36 - GIRABRASIL - Herbst/Winter 2016



Dois livros que com muito humor e filosofia tratam da identidade brasileira e suas diversas facetas (de 0 a 99 anos, Português, preto e branco).

Giramundo (Cordel):

um menino capoeira todo colorido que gira ao invés de andar e assim aprendeu que o mundo e a vida podem ser vistos de diversas maneiras.

A Turma da Rua Brasil (Quadrinhos):

uma rua cujos moradores levam uma vida fora do comum e bastante agitada.



Zwei Bücher die mit viel Humor und Philosophie die brasilianische Identität und ihre verschiedenen Facetten betrachten. Für Kinder und Erwachsene (von 0 bis 99, Portugiesisch, s/w).

Giramundo (Cordel-Geschichte):

Ein bunter Junge und echter Capoeira, der immer ein Rad schlägt, und so lernte er, das die Welt sowie das Leben in verschiedenen Perspektiven zu sehen sind.

A Turma da Rua Brasil (Comics):

Eine Straße deren Bewohner ein ungewöhnliches und sehr hektisches Leben führen.

Acessível pelo Amazon ou eBay (porto gratuito)

Jamile do Carmo, www.jarte.de
Autorin und Dozentin an der FAU-Erlangen und OHM-Fachhochschule, Nürnberg

Bestellbar über Amazon oder eBay (Portofrei)

Angst ist ein Urinstinkt, der das Überleben des Menschen sicherstellte, indem sie ihn in einen Alarmzustand versetzt, der von physischen und psychologischen Bedrohungsgefühlen ausgelöst wird. Die Kultur und religiöse Erziehung hat die Angst im Lauf der Jahrhunderte instrumentalisiert. Die Furcht vor Gott und den möglichen Repressalien, die wir der christlichen Lehre zufolge wegen unserer Sünden erleiden können, formten die ethischen Vorstellungen dessen, was sozial angemessen ist und was nicht. Die Angst wird die Menschheit bis zu ihrem Ende begleiten.

Der Band *Düstere Geschichten der Wirklichkeit* ist eine Sammlung von kurzen Erzählungen, die die Ängste in der Moderne thematisieren. Das Buch richtet sich an Jugendliche und Erwachsene, die die Geschichten von Edgar Allan Poe schätzen, dem dieser Band eine Hommage sein will.

In Kürze erhältlich bei dem Verlag Mein Bestseller.

Histórias sombrias da realidade
Düstere Geschichten der Wirklichkeit

Zweisprachig

Lucênia Alcântara



Meinbestseller

O medo é um instinto, que garantiu a sobrevivência do ser humano por proporcionar um estado de alerta demonstrado pelo receio, geralmente por se sentir ameaçado, tanto fisicamente como psicologicamente. A própria cultura ou formação religiosa tem instrumentalizado o medo ao longo dos séculos. O temor a Deus e das possíveis represálias que podemos sofrer por causa do pecado, segundo a crença cristã, também criou uma noção de Ética, do que é socialmente adequado ou não. O medo acompanhará a Humanidade até o seu fim.

O livro *Histórias Sombrias da Realidade*, uma coletânea de contos que tematiza os medos da Modernidade, é uma boa sugestão para jovens e adultos que apreciam o suspense à la Edgar Allan Poe, a quem o livro presta homenagem.

Em breve acessível pela editora Mein Bestseller.

BACH IN BRAZIL

3 DVDs zu gewinnen
E-Mail mit Betreff
„Bach in Brazil“
bis 30.10.2016 an:
info@girabrasil.de



Der Publikumspreis-Gewinner des Emden International Film Festivals 2015 ist ab 12. Oktober 2016 auf DVD & VoD und ab 18. September als EST erhältlich!

Regie: Ansgar Ahlers
Drehbuch: Ansgar Ahlers, Soeren Menning

Mit Edgar Selge, Franziska Walser, Aldri Anunciação, Marília Gabriela, Stepan Nersessian, Thais Garayp, Pablo Vinicius, Dhonata Augusto u.v.m.

Eine Produktion von NFP* und Conspiração Filmes in Koproduktion mit Forseesense und Miravista

Aconselhamento Gestáltico / Life Coaching:



- Redução dos stresses internos e externos, medos e inseguranças.
- Aumentar a auto-aceitação, a auto-estima e a auto-confiança.
- Desenvolver a própria individualidade e aprender a confiar nos próprios recursos a fim de estabelecer um relacionamento saudável e construtivo consigo mesmo e com o meio.
- Expandir a consciência da visão holística do homem como uma unidade de corpo, alma e espírito.
- Ter consciência de si e da experiência atual no aqui e agora, experimentando e testando o seu próprio funcionamento e contato, desenvolvendo assim formas adequadas de interações e integrações consigo mesmo e com o meio com mais autonomia, empowerment e responsabilidade.

Cristiane Kunert
www.cristiane-kunert.de

Nürnberg
Tel: 0176 / 84 45 37 83
E-Mail: cristiane.hs.kunert@gmail.com

JULIA UND DIE HIMMELSLATERNEN JULIA E OS BALÕES



a Livraria

Bücher, Cds, DVDs und Lebensmittel
aus Brasilien, Portugal und Italien.

Torstr. 159 , 10115 Berlin
Tel. 030 280 95 519

www.alivraria.de
www.mondolibro.de
www.eventoberlin.com



Nossa pequena, mas requintada loja oferece especialidades mediterrâneas e delícias culinárias de diversas regiões da Europa.


Oferecemos toda gama de produtos mediterrâneos, principalmente produtos portugueses e espanhóis e ainda acrescentando uma seleção de produtos típicos brasileiros – sempre tendo em vista a autêntica cozinha de cada país.

Temos uma seleção de alta qualidade de vinhos do Porto e vinhos portugueses de diversas regiões, como também uma variedade de bebidas alcoólicas típicas regionais.

Estamos ampliando a nossa linha de produtos premiados de Cachaças Artesanais de Minas Gerais.

Permita-se desfrutar deste prazer também na caipirinha – sinta a diferença!

DELICIOSO – Feines aus dem Süden – Altstadtmarktpassage Erlangen
Di – Fr: 10⁰⁰ – 18⁰⁰ Uhr – Sa: 10⁰⁰ – 13³⁰ Uhr – Montag Ruhetag

 /deliciosoerlangen



	<p>Dr. Adriane Santos Kroeff</p> <p>Coaching de Vida de Integração, de Mudança de Aprendizagem</p>
<p>...se desenvolver junto com pessoas para desenvolver uma outra cultura</p>	<p>Consulta Fonoaudiologica Educação bilingue, ludicidade</p> <p>Alemão/Português</p> <p>atendimento presencial ou online</p>
<p>...mit Menschen zusammen wachsen um andere Kulturen zusammenwachsen zu lassen</p>	<p>adriane@aknetzwork.com +49 174 9117265 Nymphenburger Str. 47 / 5.Stock 80335 München www.facebook.com/ AK-Coaching-849610175110431</p>



Kinderbuch, Lesung auf Deutsch und Portugiesisch

Musikalische Lesung / Leitura musical:

25.10.2016 16:30 Uhr Lesecafé Anständig Essen,
Hauptstraße 55 (Altstadtmarktpassage), 91054 Erlangen



Cursos de alemão como Língua Estrangeira para Brasileiros

- Todos os níveis
- Conversação e cultura
- Preparação para provas

Nos especializamos em cursos de línguas de alemão como língua estrangeira, principalmente para falantes de língua portuguesa. Cursos individuais ou em grupos, presenciais em própria sala de aula ou via skype.

www.terra-brasil.de

britta-moench@pingel.net



Alba, a vitória-régia

Olá, eu sou a Fátima Nascimento, amiga e autora da Alba, uma vitória-régia encantadora que está em busca de amigos. A história da Alba se passa no Pantanal e ganha destaque com vários personagens da fauna e flora brasileira. É uma história de fácil leitura que conquistará toda a família através da força da amizade. O livro está sendo aprovado pelos melhores leitores do mundo, a criançada e também por educadores.

Quer saber mais sobre a Alba?

Esta linda história já está disponível:
www.fatimanascimento.de

Ela ficará imensamente feliz em ter você como amigo!



IV SEMINÁRIO SOBRE IMIGRAÇÃO BRASILEIRA NA EUROPA

25-27.11.2016 NA UNIVERSIDADE TMU, MUNIQUE

O Seminário de Estudos sobre Imigração Brasileira na Europa teve três edições anteriores. A primeira foi realizada na Espanha em 2010. A segunda edição ocorreu em Portugal em 2012. O terceiro, por sua vez, foi realizado na Inglaterra em 2014. O Seminário é um evento bienal e a quarta edição será no Centro de Línguas da Universidade Técnica de Munique. A edição de 2016 foi trazida para a Alemanha, através do trabalho da Linguarte e.V. em cooperação com a Universidade Técnica de Munique e Universidade Friedrich-Alexander Nuremberg/Erlangen.



O Seminário tem os seguintes objetivos:

1. Permitir que os pesquisadores que estudam a migração brasileira na Europa troquem seus conhecimentos em relação à questões sociais, culturais, econômicas e políticas, entre outras, que afetam este grupo;
2. Incentivar o desenvolvimento de parcerias entre acadêmicos de diferentes países e instituições para desenvolver trabalhos sobre a migração brasileira na Europa e assim desenvolver mais conhecimento da realidade desse grupo;
3. Produzir material de referência sobre os últimos estudos que estão sendo desenvolvidos sobre a migração brasileira na Europa.
4. E assim contribuir para a criação de políticas e ações públicas para melhorar o cotidiano dos brasileiros na Europa.

BRASILEIROS SEM FRONTEIRAS

Você tem algo a compartilhar com os brasileiros que vivem no exterior? Então compartilhe conosco! BRASILEIROS SEM FRONTEIRAS é uma plataforma que tem por objetivo principal divulgar conteúdo sobre pessoas, eventos, empreendedores, ofertas de empregos entre outros assuntos de interesse para as comunidades brasileiras no exterior.



Assine também o nosso canal no YouTube para ficar atualizado:
www.youtube.com/brasileirossemfronteiras

Também participamos na organização de consertos, eventos e seminários multiculturais e colaboramos com outras instituições com objetivos similares. Aguardamos a sua visita ao nosso site: www.brasileirossemfronteiras.com

A cartoon parrot with a green body, blue head, and orange beak and feet. It is holding a white sign that says 'PORTUGUESE NOW!' in black capital letters.

Gutschein

**Eine Stunde Portugiesisch
Online- oder Präsenzunterricht
in Regensburg**

terminieren unter: info@portuguesenow.net
facebook.com/portuguesenow
twitter.com/portuguesenow14
youtube: Portuguese Now

www.portuguesenow.net

FRÁGIL ILUSÃO

Aquela amizade
Pensei fortaleza
Foi destruída
Simplesmente esquecida
Era uma flor
Frágil e bela
Mágica aquarela
Uma ilusão
Que meu coração
Transformou em perdão

Alexandra Magalhães Zeiner
Escritora brasileira e Embaixadora da Paz,
residente em Augsburg

Augsburg, 12 de maio de 2014

46 - GIRABRASIL - Herbst/Winter 2016



ZERBRECHLICHE ILLUSION

Jene Freundschaft
Ich dachte eine Festung
Wurde zerstört
Einfach vergessen
Sie war wie eine Blume
Zart und schön
Ein zauberhaftes Aquarell
Eine Illusion
Die mein Herz
In Vergebung verwandelte

Alexandra Magalhães Zeiner
Brasilianische Schriftstellerin und Friedensbotschafterin,
wohnhaft in Augsburg

Augsburg, 12 Mai 2014

Impressum

Herausgeber (V.i.S.d.P.): Britta Moench-Pingel
GiRABRASIL UG
Friedensstr. 12
91336 Heroldsbach
Telefon: 0176/60 86 10 75
E-Mail: info@girabrasil.de
Internet: www.girabrasil.de

Texte: Roseli F. Bruni, Rosangela Santiago,
Alexandra Magalhães Zeiner, Narlan Matos
Übersetzer: Britta Mönch-Pingel, Holm Pingel
Aktive Unterstützung: Daniela Martins Schülke
Fotos: Roseli F. Bruni, Gabi Lopes

Konzeption, Gestaltung und Satz: www.schraepler.com

ANZEIGEN SCHALTEN: Mehr Info unter www.girabrasil.de



ATTITUDE
Mehr Balance und Spaß am Leben



GIRABRASIL



w w w . g i r a b r a s i l . d e

